

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś nie powściągają się niech się zaślubią lepiej bowiem jest zaślubić się niż być rozpalonym                                                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Jeśli zaś nie panują nad sobą,* niech się pobierają, lepiej jest bowiem pobrać się, niż płonąć (niezaspokojonym pragnieniem pożycia małżeńskiego).** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | jeśli zaś nie wytrzymują, niech się zaślubią lepiej bowiem jest zaślubić się niż płonąć.                                                                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | jeśli zaś nie powściągają się niech się zaślubią lepiej bowiem jest zaślubić się niż być rozpalonym                                                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ale jeśli nie mogą się powstrzymać, niech się pobierają, bo lepsze to, niż płonąć [niezaspokojonym pragnieniem współżycia].                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz jeśli nie mogą się wstrzymać, niech wstąpią w stan małżeński. Lepiej jest bowiem wstąpić w stan małżeński, niż płonąć.                                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale jeśli się wstrzymać nie mogą, niechże w stan małżeński wstąpią; boć lepiej w stan małżeński wstąpić, niż upalenie cierpieć.                                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Ale jeśli się nie wstrzymawają, niech w małżeństwo wstąpią. Bo lepiej jest w małżeństwo wstąpić, niżeli być palonym.                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz jeśli by nie potrafili zapanować nad sobą, niech wступują w związki małżeńskie. Lepiej jest bowiem żyć w małżeństwie, niż płonąć.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Jeśli jednak nie mogą zachować wstrzemięźliwości, niechaj wступują w stan małżeński; albowiem lepiej jest wstąpić w stan małżeński, niż gorzeć.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Lecz jeśli nie panują nad sobą, niech zawrą związek małżeński. Lepiej jest bowiem zawrzeć małżeństwo niż płonąć.                                                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jeśli jednak temu nie sprostają, niech wступują w związek małżeński. Lepiej jest bowiem zawrzeć małżeństwo, niż płonąć pożądliwością!                                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | lecz jeśli nie panują nad sobą, niech zawrą związek małżeński, bo lepiej jest żyć w małżeństwie niż płonąć.                                                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Jeśli jednak nie mają siły zachować wstrzemięźliwości, to niech się żenią i wychodzą za mąż, bo lepiej zawrzeć związek małżeński niż płonąć pożądaniem.              |

<sup>1)</sup> <x>530 7:5</x>

<sup>2)</sup> <x>610 5:14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli jednak nie są powściągliwi, niech wstąpią w związki małżeńskie. Lepiej jest bowiem zawrzeć małżeństwo, niż płonąć ogniem pożądliwości. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж не можуть стриматися, хай одружуються, бо краще одружитися, ніж розпалюватися.                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A jeśli nie panują nad sobą, niech zawrą małżeństwo, bo lepiej jest się zaślubić, niż być roznamiętnionym.                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | ale jeśli nie potrafią nad sobą zapanować, to powinni zawrzeć małżeństwo; bo lepiej zawrzeć małżeństwo, niż pałać pożądaniem.                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale jeśli nie panują nad sobą, niech zawrą związek małżeński, bo lepiej jest zawrzeć związek małżeński, niż płonąć namiętnością.             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli jednak trudno im wytrzymać, niech wstąpią w związek małżeński. Lepiej jest tak postąpić, niż płonąć wskutek niezaspokojonych pragnień. |